



Dictionnaire Anglais / Français des termes marins

<i>Terme Anglais</i>		<i>Terme Français</i>		
aback		à contre		
abaft		sur l'arrière de		
abandon ship (to...)		abandonner un navire		
abeam		par le travers		
abeam the wind		en travers		
able seaman	able-bodied seaman	matelot breveté		
aboard		à bord		
abreast		par le travers		
act of God		fortune de mer		
adjust a compass		compenser un compas		
admiral		amiral		
adrift		à la dérive		
afloat (...be)		être à flot		
aft		arrière		
aftstay		pataras		
aground		échoué		
ahead		marche avant		
air (heavy)		vent fort/frais		
air (light)		très légère brise		
airflow		flux d'air		
allowance for current		tenir compte du courant		
almanac		almanach		
alter course		changer de cap		
alternator		alternateur		
am		avant midi		
amateur sailor		plaisancier		
amp(ere)		ampère		
anchor		ancre	grappin	
anchor buoy		bouée de corps-mort		
anchor chain		chaîne d'ancrage		
anchor ring		organeau (anneau de métal à l'extrémité d'une ancre pour y étalinguer une chaîne)		
anchor warp		orin		
anchor warp	tripping line	orin		
anchor winch		guindeau		
anchorage 1-A place for anchoring. 2-The act of anchoring		mouillage 1-Emplacement pour mouiller un navire. 2-Manoeuvre pour mouiller l'ancre		

anemometer		anémomètre		
anticyclone		anticyclone		
anti-fouling paint		peinture antisalissure		
apparent wind		vent apparent		
apprenticeship		apprentissage		
apron		contre-étrave		
armature		induit		
ashore		à terre		
assistance		secours / assistance		
astern		marche arrière		
asymmetric spinnaker		spi asymétrique		
at the leading edge		à la pointe de		
Atlantic (ocean)		(océan) Atlantique		
attachment point (of sheet)		point de tire		
awning		taud		
axis		axe		
aying down		calage		
baby stay		bas étai	étai arrière	
back the jib (to)		border le foc à contre		
backing		revenant		
backing wind		vent contraire		
bad weather		mauvais temps		
bag		sac		
baggy		poche (dans une voile déformée)		
baggy wrinkle		fourrage / gainage		
bail out		écoper l'eau		
bailer		écopieur		
bailer		écope		
ballast (weight)	ballast keel	lest		
ballasted		lesté		
ballbearing		à billes		
bank		bord de l'eau		
barge		gabare		
barge		chaland / gabare / barge		
barge (captain's)		yole		
barge (goods)		barge		
barge (passenger)		chaloupe		
barge (river)		péniche		
bargeman	lighterman / stevedore	aconier / acconier / stevedore		
barometer		baromètre		
barque		barque		
barrel (winch)		poupée (de winch)		
barrel buoy		bouée tonne		

basin		bassin		
batten		latte		
batten pocket		gousse de latte	étui de latte	
battery		batterie	pile	
bay		baie		
beach		plage	échouer	
beaching leg		béquille		
beacon light		balise / signal lumineux		
beam		barrot	maître bau	bau
beam filling		barrotage		
beam reach		vent de travers		
beam reaching	crosswind	par le travers	vent de travers	
bear away		abattre	laisser porter	
bear down		courir sur		
bearing		relèvement		
beat		louvoyer	bon plein	
beating		au bon plein	au près	abatée / abattée
Beaufort wind scale		Echelle de Beaufort		
becalmed		encalminé		
becoming (trend)		devenant		
becoming (wind direction)		s'orientant		
before the wind		au portant		
belaying		amarrage		
bell		cloche		
bell buoy		bouée sonore à cloche		
bend		courbure		
bend on the sails		enverguer les voiles		
bermudian ketch		ketch bermudien		
bermudian sloop		sloop bermudien		
bermudian yawl		yawl bermudien		
berth		bannette	couquette	
berthing		abordage (d'un quai)		
bilge		cale		
bilge keel		biquille		
bilge pump		pompe de cale		
bilge stringer		serre de bouchain		
bilges		fonds (de coque)		
binoculars		jumelles		
bitt		bitte		
bitte d'amarrage / bollard		bollard		
blanket		air perturbé autour du bateau		
block		poulie		

board (to...)	collide with (to...)	aborder		
boarding / collision		abordage		
boat		bateau / barque / canot / voilier / navire / paquebot		
boat chandler		shipchandler		
boat hoist		élévateur	portique roulant	
boat yard		chantier naval		
boatbuilder		constructeur naval		
boathook	boat-hook	gaffe		
boating		canotage		
boatload		cargaison		
boatman		passeur / loueur de canots		
boatswain		maître de l'équipage		
boatswain		maître d'équipage		
bobstay		sous-barbe		
bollard		bitte d'amarrage		
bolt		boulon		
bolt rope (a line sewn into the luff and the foot of a sail)		ralingue (cordage ou câble cousu sur le guindant et la bordure d'une voile)		
bond		lien		
boom		bôme		
boom claw		croissant de bôme		
boom out		voile en ciseau		
boom vang		halebaut de bôme		
boots		bottes		
bosun		maître de l'équipage		
bosun's locker		cambuse		
bottle screw		ridoir (à vis)		
bottom		carène		
bottom boards		plancher		
bow		avant	étrave	proue
bow wave		moustache d'étrave	vague d'étrave.	
bower anchor		ancres de bossoir		
bowl (compass)		boîtier (du compas)		
bowline		nœud de chaise	bouline	
bowsprit		beaupré bout-dehors		
brace		bras		
brass		cuivre (jaune)	laiton	
break out an anchor		décrocher / déramer l'ancre		
breaker		brisant	paquet de mer	
breakwater		brise-lames		
breeze		brise		
breeze (light)		brise légère		

breeze (moderate)		brise jolie		
breeze (strong)		vent frais		
brick		bric		
brig(antine)		brick	brigantin	
bright interval/spell		éclaircie		
brighten (up)		éclaircir		
broach		partir au large		
broad reach		grand large		
broad reaching		au grand large		
bronze		bronze		
brush		balai		
brush holder		porte-balais		
buckle		boucle		
bulb		ampoule		
bulkhead		cloison		
bulwark		pavois		
bulwark rail		lisse de pavois		
bumped	tossed	tossé		
bung		bouchon de nable		
bunt		fond		
bunting		pavillon		
buoy		bouée		
buoyage		balisage		
buoyancy		flottabilité		
buoyancy aid		aide à flottabilité		
buoyancy bag/tank		réservoir de flottabilité		filin
buoyancy compartment		caisson étanche de flottabilité		
buoyed channel		chenal balisé		
burgee		cornette	guidon	
burgee stick		digon	hampe de fanion	
cabin		carré		
cabin boy	ship's boy	mousse / moussaillon		
cabin cruiser		vedette de croisière		
cable		câble	chaîne	
calm		calme		
camber		cambrure, bouge		
canoe stern		arrière à canoë		
cap shroud		gal-hauban		
cape		cap		
Cape Horn		Cap Horn		
Cape of Good Hope		Cap de Bonne Espérance		
capsize		chavirer		
capstan		cabestan		
captain		capitaine		

carbon		carbone		
careen (to...)		caréner		
carrick knot		noeud carrick		
carvel-built		bordé à joints serrés		
casing		enveloppe		
cast (an anchor) (to...)	drop (to...)	mouiller (l'ancre)		
cast of		larguer les amarres		
catboat		cat-boat		
catwalk		passavant		
caulk (to...)		calfater		
caulker		calfat		
center-board		dérive (quille de)		
center-board casing	centreboard case	puits de dérive		
center-board dinghy		dériveur		
certificate of registry		acte de francisation		
chafe	rubbing	ragage (un frottement répété causant la détérioration d'un cordage)		
chafe(to...)	rub (to...)	raguer		
chain		chaîne		
chain locker		baille de mouillage		
chain locker		puit à chaîne / baille de mouillage		
chain plate (metal fitting fixed on the skin of a sailboat to hold the shrouds)		cadène (ferrure fixée sur le bordé d'un voilier et sur laquelle viennent se fixer les haubans)		
chain-plate		cadène	chaîne	
championship		championnat		
chandlery		shipchandler		
change course		changer de cap		
change tack (to...)		virrer de bord		
channel		chenal		
charger		chargeur		
chart		carte marine		
chart datum		zéro des cartes		
charts		cartes marines		
chine		bouchain		
chine bilged		coque à bouchains		
chock		câle de mât en bois		
chop		vague courte		
choppy		moutonneux		

cirrus		cirrus		
clamcleat		taquet coinqueur		
clear (up)		éclaircir		
clear spell		éclaircie		
cleat		taquet	cabrion d'arrêt	
clevis pin		axe de chappe	broche d'étrier	
clew		point d'écoute		
clinch (anchor)		étalingure (sur une ancre)		
clinch (to fasten a chain to the anchor ring)		étalinguer (frapper une chaîne à l'organeau d'une ancre)		
clinker		à clins		
clipper		course-croisière		
close- hauled		au plus près		
close reach		petit large		
close reaching		au petit large		
cloud		nuage		
cloudy		nuageux		
clove hitch		noeud de cabestan		
coaming		hiloire		
coast		côte	suivre la côte	
coast line		contour de la côte		
coastal navigation		cabotage		
coastal yacht		croisière côtière		
coaster		caboteur	cotre	
coastguard		garde-côte		
coasting lugger		chasse-marée		
cockpit		cockpit		
coil (to) a rope		lover un cordage		
cold front		front froid		
collide with (to...)	board (to...)	aborder		
commander		commandant		
commercial port		port de commerce		
commission		armer		
committee boat		bateau de comité		
commodore		commodore		
companion way		descente		
compass		compas (de mer)		
compass course		cap compas		
compass rose		rose des vents		
continuous		continu		
convoy		convoi		
copper		cuivre (rouge)		
corvette		corvette		
course		route		
courtesy flag		pavillon de courtoisie		
cover		taud		

coverage		couverture		
crabber		crabber		
cradle		ber		
crane		grue		
crayfish boat		langoustier		
crest		crête		
crew		équipage		
crew(man)		equipier		
cringle		andaillot	patte (de bouline)	
crossing		traversée		
crosstrees	spreader	barres de flèche		
cruise		croisière	croiser	
cruiser		bateau de croisière		
cruising chute		spi asymétrique		
cruising yacht		croisière		
cumulus		cumulus		
cup		coupe		
current (electric)		courant		
current (water)		courant		
customs		douanes		
cutter stay		étai intermédiaire		
cutwater		guibre		
cyclone		cyclone		
D shackle		manille droite		
dagger board		dérive sabre		
dagger-board casing		puits de dérive		
daily rate		taux par jour		
Danforth anchor		ancre à bascule Danforth		
davit		bossoir		
dead before the wind		plein vent arrière		
dead reckoning		navigation à l'estime		
dead running		plein vent arrière		
deck		pont		
deck equipment		accastillage f		
deck fittings	superstructure	accastillage		
declination		déclinaison		
decommission		désarmer		
decrease		diminution f		
deep		profond		
deepening		s'approfondissant		
degree		degré		
delaminated		délaminé		
delay		retard		
depression		dépression		
depth		profondeur	creux	

deviation		dévi ^{ation}		
deviation table		table des dévi ^{ations}		
diaphragm pump		pompe à diaphragme		
diesel		diesel		
diesel engine		moteur diesel		
diesel fuel/oil		carburant diesel	gas-oil	
dinghy		canot	youyou	
dinghy (inflatable)		canot pneumatique		
dinghy (rubber)		canot pneumatique		
dinghy (sailing)		dériveur		
dinghy (tender)		annexe		
diode		diode		
direction		sens		
dirty air		air perturbé		
dismasted		démâté		
dispersing		se dispersant		
displacement		déplacement		
distress flares		fusées de détresse		
distress rocket		fusée de détresse	fusée éclairante	
disturbance		perturbation		
dive		plonger		
dividers		pointes sèches		
dock		dock	se mettre à quai	
dock (dry)		bassin de radoub	cale sèche	
dock (side)		quai		
dodger / spray hood		capote de descente		
dolly		mise à l'eau		
dolphin striker		martingale		
dorade / vent		manche à air		
double block		poulie double		
double carrick bend		nœud de carrick		
double sheet bend		nœud d'écoute double		
double-action pump		pompe à double effet		
down wind		vent arrière		
downhaul	vang	hale-bas		
down-river		en aval		
downstream		en aval	aval	
draft		tirant d'eau		
draft (shallow)		petit tirant d'eau (PTE)		
drag		turbulence / frein		
dragging anchor		ancre surjalée		
drainage hole		trou de nable		
draught		tirant d'eau		

draught (shallow)		petit tirant d'eau (PTE)		
dredged channel		chenal dragué		
dress ship		pavoiser		
drift off course (to...)		dévier de son cap		
drinking water		eau potable		
drive belt		courroie		
drive pinion		lanceur		
drizzle		bruine		
drop (to...)	cast (an anchor) (to...)	mouiller (l'ancre)		
drop anchor		mouiller		
drop astern (to...)		culer		
drop rudder		safran relevable		
drown		noyer		
dry dock		bassin de radoub	cale sèche	
dry suit		combinaison sèche		
drying port		port d'échouage		
dynamo		dynamo		
ease out (to...)		détendre	lâcher	choquer
East		est		
ebb		marée descendante		
ebb stream		courant de jusant		
ebb tide		jusant	marée descendante	
echo sounder		écho-sondeur		
eddies		tourbillons		
edge		bord		
electric torch		torche électrique		
electrical storm		orage avec des éclairs		
electricity		électricité		
Emergency Position Indicating engine		balise satellite		
engine		moteur		
engine compartment		emplacement du moteur		
engineer		ingénieur-mécanicien		
English Channel		Manche		
ensign		pavillon national		
ensign (rank)		enseigne de vaisseau		
entrance		entrée		
EPIRB (Emergency Position		balise satellite		
epoxy resin		résine époxy		
equator		équateur		
estimated position		point estimé		

estuary		estuaire		
extending		s'étendant		
eye		oeil		
eye bolt		piton de filière		
eye splice		épissure en oeil		
fair tide		courant favorable		
fair weather		beau temps	claire	
fairing		carène		
fairlead	line chock	filoir , chaumard	filoir	passage libre
falling		descendant		
falling tide		jusant	marée descendante	
fan		ventilateur		
fast		rapide		
fathoms (6 feet)		brasse (1,83 m)		
feathering propeller		mise en drapeau (de l'hélice)		
fend off		écarter		
fender		défense	pare battage	
ferrule		manchon		
ferry		bac	transbordeur	
fibreglass		fibre de verre		
field (electric)		excitation		
figure of eight (knot)	stevedore's knot	noeud en huit		
figure-head		figure de proue		
filling (weather)		se comblant		
filter		filtre		
fin keel		quille aileron		
finish		fin		
finishing line		ligne d'arrivée		
fire extinguisher		extincteur		
first aid		premier secours		
fisherman staysail		voile d'étai de flèche		
fisherman's anchor		ancre à jas		
fisherman's knot		noeud de pêcheur		
fishing		pêche		
fishing harbour		port de pêche		
fishing motorsailer		pêche promenade		
fishing port		port de pêche		
fishing smack		smack		
fixed beacon		balise fixe		
fixed light		feu fixe		
flag (in general)		drapeau		
flag (on boat)		pavillon		
flag at half-mast		pavillon en berne		
flag of distress N C		pavillon de détresse N C		
flagstaff		mât de pavillon		

flap		battre / fasseyer		
flare		artifice éclairant		
flashing light		feu à éclats		
fleet		flotte		
float		flotter	flotteur	
floe		iceberg		
flood		flot	marée montante	
flood stream		courant de flux		
flood tide		flot		
floor timber		varangue		
flotilla		flottile		
flow (of water)		écoulement		
fluke		patte		
flukes (anchor)		pattes (d'une ancre)		
fluky		vent tournoyant		
flush deck		pont continu		
fly		battant (pavillon)		
foam		écume		
fog		brouillard m		
fog bank		banc de brouillard		
foghorn		corne de brume	sirène	
following sea		mer de l'arrière		
foot (distance)		pied (anglais)		
foot (sail)		bordure		
foot (the lower edge of a sail)		bordure (bord inférieur d'une voile)		
foot-rope		marchepied		
footstrap		sangle de rappel		
forecast		prévisions météorologiques		
forecastle		pont de l'équipage	gaillard d'avant	
foredeck		avant-pont		
foredeck hand		équipier		
forefoot		brion		
foremast		mât de misaine		
forepeak		compartiment avant		
foresail		voile de misaine		
foresheet		écoute de foc		
foreshore		lais n. m. / laisse n. f. partie de la côte découvrant à marée basse		
forestay		étai	étai de trinquette / bas étai	
formation		formation		
forward		avant		
foul		engagé		
foul ground		fond malsain		

foul tide		courant défavorable	courant contraire	
foul weather		gros temps		
framework		charpente		
freeboard		franc-bord		
freeing wind		vent adonnant		
freight		fret		
fresh (weather)		frais		
fresh water		eau douce		
fresh wind		vent frais		
freshening		affraîchissant		
freshwater tank		réservoir d'eau douce		
frigate		frégate		
front (weather)		front		
frost		gel	gelée	
fuel		carburant		
full ahead		en avant toute		
full and by		au près bon plein		
full keel		quille longue		
full moon		pleine lune		
furl (to...)		ferler		
furler		enrouleur		
fuse (wire)		fusible		
gaff		corne		
gaff topsail		voile de flèche		
gaffer		corne		
gaffsail		voile à corne		
gale		coup de vent	vent fort	
gale (near)		grand frais		
gale (strong)		fort coup de vent		
gale warning		avis de coup de vent		
galley		cuisine		
gangway	gangplank	passerelle		
garboard strake		virure de galbord		
gasket		joint		
gate		porte		
genny		génois		
genoa		génois		
gig		yole	guigue	
gimbals		à cardan		
give way		céder		
Glass-Reinforced Plastic (GRP)		fibre de verre		
GMT (Greenwich Mean Time)		temps universel		
go about		virer de bord (vent debout)		
good weather		beau temps	claire	

gooseneck		vit-de-mulet		
goosewinged		en ciseaux		
governor		contrôle vitesse		
GPS (Global Positioning System)		GPS		
granny knot		noeud de vache		
Great Barrier Reef		Grande Barrière		
great circle		grand cercle		
Great Lakes		Grands Lacs		
Greenwich Meridian Time (GMT)		temps universel		
grommet		erseau		
ground		s'échouer volontairement		
ground tackle		mouillage		
groundswell		lame de fond		
GRP (Glass-Reinforced Plastic)		fibre de verre		
guardrail		garde-corps		
gudgeon		fémelot		
gulf		golfe		
Gulf Stream		Gulf Stream		
gunwale		plat-bord		
gust		coup de vent	rafale	risée
guy (rope)		retenu (cordage de)		
gybe		empannage	empanner	
gybe (to...)		empanner		
hail (cry)		appel	héler	
hail (weather)		grêle	grêler	
half hitch		noeud en demi-clé		
half mast (a flag at half-mast as a mark of respect for the dead)		en berne (pavillon hissé à mi-drissé en signe de deuil)		
half-decked		semi-ponté		
halyard		drisse		
hammock		hamac		
hand bearing compass		compas de relèvement		
handle		manche		
hank	fitting	mousqueton		
hank (rope)		écheveau		
hank on the jib		endrailler le foc		
harbour		port		
harbour guide		guide du port		
harbour master		capitaine de port		
harbourmaster's office		capitainerie		

hard chine		bouchain vif		
harden (to...)		souquer		
harden up		tirer		
harness		harnais		
harp shackle		manille lyre		
hatch		écoutille		
hatch cover		panneau d'écoutille		
haul (to...)	turn (to...)	refuser		
haul in		haler , embraquer		
haul in (to)		border		
have way (to)		avoir de l'erre		
hawser	anchor warp (a line secured to the anchor chain)	haussière		
haze		brume		
head (sail)		point de drisse		
head for		mettre le cap sur		
head to wind		face au vent		
head up		lofer		
head wind		vent debout		
headboard		têteière		
heading wind		le vent refuse		
headland		point		
headroom		hauteur sous barrots		
heads		toilettes		
headsail		foc	voile d'avant	
headway		erre		
heating		chauffage		
heave to	lie to (to...)	être à la cape		
heave to - lie to		mettre à la cape		
heaving line		lance-amarre n. m.		
heavy (humid)		lourd		
heavy (rain)		abondant		
heavy air		vent fort	vent frais>	
heavy displacement		déplacement lourd		
heavy shower		grain		
heavy weather		gros temps		
heel		gîte	gîter	
heel (of keel)		talon (de la quille)		
heel (of mast)		pieu de mât		
heel over (to)		donner de la bande		
height		hauteur		
helm	tiller	gouvernail	barre	
helm(sman)		barreur		
helmsman		barreur	timonier	
hemisphere		hémisphère		
herring boat		harenguier		

high and dry		au sec		
high pressure		anticyclone	haute pression	
high tide		marée haute	pleine mer	
high voltage		haute tension		
high water		pleine mer		
high wind		vent fort		
hinge		ferrure		
hire		location	louer	
hitch		noeud		
hoar	frost	givre		
hog		arquée		
hoist		hisser		
hoist home		étarquer		
hold (of ship)		cale f		
hold one's course		suivre tout droit le chemin		
holding anchor		ancrer solidement accrochée		
horizon		horizon		
horn		corne		
horsepower (HP)		chevaux		
horseshoe lifebuoy and automatic light		bouée couronne avec feu de retournement		
hound		capelage		
hour		heure		
hulk		ponton	vieux rafiôt	
hull		carène	coque	
hull length		longueur coque		
hurricane		ouragan		
hypothermia		hypothermie		
ice		glace		
ice floe		iceberg		
iceberg		iceberg		
improve		améliorer		
in full sails		toutes voiles dehors		
inch (distance)		pouce		
increasing		augmentant		
Indian Ocean		Océan Indien		
inflatable (dinghy)		canot pneumatique		
inflatable life raft		canot de survie		
inshore		à terre		
installations		aménagements		
instruction		instruction		
instructor		maître		
insulated return		masse isolée		
insurance		assurance		
insurance certificate		certificat d'assurance		

intermittent		intermittent		
iron		fer		
island		île		
islet		îlot m		
isobar		isobare		
isolated		isolé		
isolating switch		amortisseur		
it out (to...)	provide with (to...)	accastiller		
jackstay		contre-étai		
jam cleat		taquet coinqueur		
jamming cleat		cabrion à serrement		
jetty		jetée		
jib		foc		
jib boom		bôme de trinquette		
jibsail		foc (voile de)		
jibsheet		écoute de foc		
jolly boat	tender	annexe		
jubilee clip		collier de serrage		
jumper stay		guignol		
jury mast		mât de fortune		
jury rigging		gréement de fortune		
keel		quille		
keel (lifting)		dériveur		
keelson		carlingue		
ketch		ketch		
kicker		hale-bas		
kicking strap		hale-bas		
king plank		faux étambrai		
kink (wire rope)		coque (câble)		
knee plank		pièce coudée		
knot		nœud		
knot (rope)		faire un noeud		
knot (speed)		nœud (vitesse)		
lake		lac		
laminar flow		écoulement laminaire	écoulement régulier	
laminating		stratification		
land		terre		
land breeze		brise de terre		
landing		débarquement		
landing place		point d'accostage		
landing stage		débarcadère		
landlubber		terrien		
landmark		amers		
lanyard		amarrage>	ride de hauban	
lashing		aiguillette	amarre	
latitude		latitude		
launch		vedette (à moteur)	lancement	

launcher		avaleur		
launcher area		aire de mise à l'eau		
lay up		désarmer		
laying up		désarmement		
leading edge		bord d'attaque		
leading light		feu d'alignement		
leak		fuite (d'eau)		
leave to starboard		laisser à tribord		
lee helm		mou à la barre		
lee side		côté sous le vent		
leeboard		toile anti roulis		
leech (the after edge of a fore-and-aft sail)		chute (bord de fuite, coté arrière d'une voile)		
lee-O!		envoyez!		
leeward (of)		sous le vent		
leeway		dérive (due au vent)		
legs		béquilles		
length (hull)		longueur coque		
length (overall)		longueur hors-tout		
length (waterline)		longueur flottaison		
let go the anchor		mettre l'ancre / mouiller		
lie off		rester au large		
lie to (to...)	heave to	être à la cape		
lie to an anchor		être au mouillage		
lieutenant		lieutenant		
life boat		bateau de sauvetage		
life jacket		gilet de sauvetage		
life-boat		canot de sauvetage		
life-buoy		bouée de sauvetage		
life-jacket		gilet de sauvetage		
lifeline		ligne de vie	filière	
life-raft		radeau de sauvetage		
lift (of foil)		portance		
lift (of spar)		balancine		
lifting	shiver	faseyer		
lifting keel		dériveur		léger
light		feu	faible	
light air		très légère brise		
light breeze		brise légère		
light buoy		bouée lumineuse		
light displacement		déplacement léger		
light vessel		bateau-phare		
lighter		péniche		
lighterage		aconage / acconage		

lighterman	bargeman / stevedore	aconier / acconier / stevedore		
lighthouse		phare		
lighthouse (small)		tourelle lumineuse		
lighthouse keeper		gardien de phare		
lightning		éclair	foudre	
light-ship		bateau-feu		
line	rope	filin	bout	
line	rope / wire	bout	bout / manœuvre	
liner		paquebot		
LOA		longueur hors-tout		
local		locale		
local time		heure locale		
loch (Scotland)		lac		
lock		écluse		
lock-nut		contre-écrou		
log		loch		
log line		ligne de loch		
log(book)		journal de bord	livre de bord	
long splice		épissure longue		
longitude		longitude		
loop		boucle		
loose		larguer, choquer v		
lose way		casser son erre		
lough (Ireland)		lac		
low pressure		basse pression	dépression	
low tide		basse mer	marée basse	
low voltage		basse tension		
low water		basse mer		
lower (a sail)		amener (une voile)		
lower shroud		bas hauban		
luff	luff up	lofer	venir au vent	
luff (the forward edge of a sail)		guindant (bord d'attaque d'une voile)		
luff head to wind		lofer jusqu'au vent debout		
lugger		lougre		
lugsail		voile à bourcet	voile au tiers	
lull		accalmie		
magnetic North		Nord magnétique		
magnetic storm		orage magnétique		
main frame		maître-couple		
mainmast		grand mât		
mainsail		grande voile		
mainsheet		écoute de grand-voile		
make an offing (to...)		prendre le large		

make fast		frapper une amarre		
make headway (to)		avancer		
make water		faire de l'eau		
man overboard		homme à la mer		
map		carte		
marine		marin		
marine surveyor		expert maritime		
mariner		marin		
maritime		maritime		
mark (buoy)		marque		
marine (wire)		merlin (fil à ligature)		
marine spike / splicing fid		épissoir		
mast		mât		
mast crane		grue		
mast groove		gorge du mât		
mast head		tête de mât		
mast rake		quête de mât		
mast step		ped de mât		
master mariner		capitaine de long cours		
masthead cutter		cotre en tête de mât		
masthead light		feu de tête de mât		
mean (sea) level		niveau moyen		
measurement certificate		certificat de jauge		
medium air		brise		
Mercator projection		projection de Mercator		
merchant navy		marine marchande		
merchant ship		navire de commerce		
meridian		méridien		
midship		maitre-bau		
minute (of arc)		minute		
mist		brume légère		
mizzen staysail		voile d'étai d'artimon		
mizzenmast		mât d'artimon		
mizzensail		voile d'artimon		
mock		écope		
moderate		modéré		
moderate (sea)		agitée		
moderate breeze		jolie brise		se modérant
moderating		décroissant	molissant	
mole		môle		
monkey's fist		nœud pomme de touline		
moon light		clair de lune		
moor		amarrer		

moorage		amarrage (place, droit ou frais d'amarrage)		
mooring		mouillage	poste d'amarrage	
mooring bitts		bitte d'amarrage		
mooring buoy		corps-mort		
mooring line		amarre		
mooring ring		anneau d'amarrage		
mooring rope		bosse d'amarrage		
motor		moteur	naviguer au moteur	
motorsailer		voilier mixte		
mould		moule		
moving		se déplaçant		
mud		vase		
nail		clou		
nail (rust-less, for fixing wood)		pointe		
nautical almanac		almanach nautique		
nautical mile (6080 feet)		mille marin (1852 m)	(mille) nautique	
navigate		naviguer	piloter	
navigator		navigateur		marine nationale
navy		marine de guerre	marine militaire	
neap tide		morte-eau		
near gale		grand frais		
nimbus		nimbus		
North		nord		
North Pole		Pôle Nord		
North-East		nord-est		
North-North-East		nord-nord-est		
North-North-West		nord-nord-ouest		
North-West		nord-ouest		
notices to mariners		avis aux navigateurs		
nut		écrou		
oar		rame		
oarlock		dame de nage / tolet		
oarlock (American)		dame de nage	tolet	
oarsman		rameur		
oarswoman		rameuse		
occasional		épars		
occluded		couvert		
occluded front		front occlus		
ocean		océan		
officer		officier		
offshore (geographic)		proche de littoral		
offshore (wind)		de terre		

offshore category (yacht)		première categorie		
oilskins		cirés		
on course		garder un cap		
one-design		course-croisière		
onshore		du large		
open sea		large		
outboard		hors-bord		
outhaul		bosse d'empointure	étarqueur	
outlook		tendance ultérieure		
outrigger		arc boutant		
overall length		longueur hors-tout f		
overcast		couvert (temps)		
overhang		élancement		
Pacific (Ocean)		(Océan) Pacifique		
packing gland		presse étoupe		
paddle		pagaie	pagayer	
painter		amarre		
painter		bosse		
parallel (circuit)		parallèle		
parallel (geography)		parallèle		
partner		étambrai		
passenger liner		paquebot		
peninsula		péninsule	presqu'île	pennon
pennant		flamme	guidon	
Persian Gulf		Golfe Persique		
petrol		essence		
petrol can		bidon à essence		
petrol engine		moteur à essence		
petty officer		second-maître		
pick up a mooring		s'amarrer sur un corps-mort		
pier		jetée		
pilot		pilote		
pilotage book		instructions nautiques		
pin		axe	goupille	
pinch		pointer dans le vent		
pinched		au près		
pintle		bordé		
pitch (motion)		tanguer		
pitch (tar)		poix		
plank		planche		
planking		aiguillot		

planking (long and flat pieces of timber covering the vessel's hull)		bordage (longues planches de bois qui recouvrent les membrures d'une coque pour constituer le bordé)		
plastic		plastique		
plate		cadène		
pleasure sailing		plaisance		
pleasure sailor		plaisancier		
Plimsoll mark		marque de franc-bord		
plywood		contre-plaqué		
pm		après midi		
point		remonter au vent		
point (land)		point		
points of sailing		allures		
polacre		polacre		
pole		pôle		
pole		tangon		
pole ring		anneau de tangon (sur le mât)		
polyester		polyester		
pontoon		ponton		
poor (weather)		mauvais		
port (direction)		sabord		
port (side)		bâbord		
port (town)		port m		
port dues		droits de port		
port lid		mantelet		
port of call		escale		
port of registry		port d'attache		
port tack		bâbord amures		
porthole		hublot		
port-hole		hublot	sabord	
Portuguese bowline		nœud de chaise double		
power (electric)		puissance		
power (of engine)		puissance		
pratique		pratique		
precipitation		précipitation		
pre-heating (diesel)		préchauffage		
pressure		pression		
prevailing wind		vent dominant		
preventer		faux étai		
propeller		hélice		
propeller bracket		chaise d'hélice		
propeller shaft		arbre d'hélice		
provide with (to...)	it out (to...)	accastiller		

prow		proue		
pull taut (rope)		raidir		
pulley		poulie		
pulpit		balcon avant		
pump		pompe		
pushpit	stern pulpit	balcon arrière		
put the helm up (to)		mettre la barre au vent		
quadrant		quart de cercle (astronomie)		
quarter		quart arrière		
quarter berth		couquette de quart		
quarterdeck		gaillard d'arrière	plage arrière	
quartering wind / wind free		vent portant		
quartermaster		officier de manœuvre		
quay		quai		
quick flashing light		feu scintillant		
race (competition)		course		
race (tidal)		raz de courant		
race committee		comité de course		
race officer		officier de course		
racer		bateau de course		
racing flag		pavillon de course		
racing yacht		course-croisière		
radar		radar		
radar reflector		réflecteur radar		
radio		radio		
Radio Beacon (EPIRB)				
Radio Direction Finder (RDF)		radio gonio		
radio receiver		récepteur radio		
radio transmitter		émetteur radio		
rail		liston		
rain		pluie	pleuvoir	
rainbow		arc en ciel		
rake		quête (de mât)		
ratchet (winch, windlass, capstan)		rochet (winch, guindeau, cabestan)		
rate (tidal stream)		vitesse (du courant de marée)		
rating		jauge		
ratline		enfléchure		
rawl nut		cheville en néoprène		
RDF (Radio Direction Finder)		radio gonio		
reach		largue		

reaching		au large	vent de travers	
ready about!		paré à virer!		
rear admiral		contre-amiral		
rectifier		pont de diodes		
reef (rock)		récif		
reef (sail)		ris	prendre un ris dans une voile	
reef a sail (to...)		prendre un ris		
reef knot		noeud plat		
reef point		garcette de ris		
reefing point		ris		
reeve (to...)		capeler		
regatta		régate		
reinforcement		renfort		
relay (electric)		relais		
removable		amovible		
rent		louer		
rental		location	loyer	
repair kit		jeu de pièces de réparation		
rescue		sauvetage	sauver	
rescue boat		bateau de sauvetage		
rescue launch		canot de sauvetage		
rescue officer		officier de sauvetage		
rib		membre	couple	
ride out a storm		étaler une tempête		
ridge (meteorology)		crête (météorologie)		
riding light		feu de mouillage		
rig		gréement		
rig (to...)		gréer		
rigging	tackle	gréement		
rigging plan		plan de voilure		
right of way yacht		yacht prioritaire		
ripple		ondulation		
rise (of tide)		montée		
rising tide		marée montante		
risk (of)		menace (de)		
river		rivière		
river (large)		fleuve		
rivet		rivet		
roach		chute		
roads		rades		
rock		roc	rocher	
roll		rouler		
roll down a sail	shorten sail	réduire la voilure		
roller fairlead		chaumard à rouleau		
roller furler		enrouleur		

roller reefing		bôme à rouleau		
rolling		roulis		
rolling hitch		nœud de fouet		
rope	line / wire	bout	bout / manœuvre	
rope	line	filin	bout	
ropework		cordage		
rotator (log)		hélice (du loch)		
rotor		rotor		
rough (sea)		agité	forte	
round (a mark)		passer une bouée		
round (up)		lofer		
round a seamark		contourner un amer		
round bilged		coque en forme		
row (to...)		faire aller à la rame		
rowing (sport)		aviron		
rowing bench		banc de nage		
rowing boat		canot à rames		
rowlock (British)		dame de nage	toilet	
rub (to...)	chafe(to...)	raguer		
rubber dinghy		canot pneumatique		
rubbing strake		bourrelet de raguage	ceinture de protection	
rudder		gouvernail		
rudder head		safran		
rudder pintles		ferrures de gouvernail		
rudder trunk		haumière		
rules		règles		
run		vent arrière		
run aground		échouer		
run before the wind		faire vent arrière		
runner and tackle		bastaque		
running (point of sailing)		vent arrière (allure)		
running backstay		bastaque		
running before the wind		au portant		
running rigging		gréement courant	manœuvres courantes	
rust		rouille		
safety boat		bateau de secours		
sail		voile	naviguer	
sail area		surface voile		
sail before the wind (to...)		avoir le vent en poupe		
sail locker		soute à voiles		
sail loft		voilerie		
sail plan		gréement		

sail shivering		voile faseyante		
sail trimming		régler les voiles		
sail up wind (to...)		remonter au vent		
sailboard		planche à voile		
sailboat		voilier de plaisance		
sailing		navigation		
sailing boat		voilier		
sailing centre		centre nautique		youyou
sailing club		club nautique		
sailing dinghy		dériveur		
sailing dinghy		dériveur	voilier	
sailing school		école de voile		
sailing ship		grand voilier		
sailing with free wind		faire route grand large		
sailing with wind abeam		faire route au large		
sailmaker (master)		maître voilier		
sailor		marin	matelot	
sails set		voilure		
sails set goose- winged		voiles en ciseaux		
salt water		eau de mer		
sand		sable		
sand		poncer		
sand bar		banc de sable		
sand yacht		char à voile		
sandy		sablonneux		
sardine boat		sardinier		
scattered (weather)		épars	sporadique	
schooner		goelette		
screw		vis		
scull (to)		godiller		
scupper		dalot		
scupper		dalot		
scuttle		saborder		
sea		mer		
sea bed		fond de la mer		
sea bottom		fond de la mer		
sea breeze		brise (de mer)		
sea front		bord de mer		
sea level		niveau de la mer		
sea spray		embruns		
sea state		état de la mer		
seacock		vanne		
seafaring		de marin		
seagoing		de haute mer		
seam		laize		
seamark		amer		

seashore		bord de (la) mer	rivage	
seasick (...be)		avoir le mal de mer		
seasickness		mal de mer		
seaward		vers le large		
seaweed		algue		
seaworthy		en état de naviguer		
second (of arc)		seconde		
self draining (cockpit)		auto videur (cockpit)		
self-bailer		vide-vite	auto-videur	
series (circuit)		série		
series (races)		série		
severe weather warning		avis	BMS (Bulletin Météorologique Spécial)	
sextant		sextant		
shackle		manille	maillon de chaîne	
shackle spanner		démanilleur		
shallow		peu profond		
shallow draft		petit tirant d'eau (PTE)		
shallow low		marais barométrique		
shallows		hauts-fonds		
sheave		réa		
shed		hangar		
sheer		tonture		
sheet		écoute		
sheet a sail (to...)		border une voile		
sheet bend (single)		noeud découté		
sheet in		tirer, border		
sheet out		détendre	lâcher	
shelf beam		bauquière		
shingle		galets		
ship		navire		
ship a green sea		embarquer un paquet de mer		
ship water (to)		embarquer de l'eau		
shipbroker		courtier maritime		
shipping lane		couloir de navigation		
ship's chandler		shipchandler	quincaillerie de marine	
ship's log		livre de bord		
ship's papers		papiers de bateau		
shipway		rampe de lancement		

shipworm (one of a family of marine bivalves which burrows into timbers of ships)		taret (mollusque vermiforme marin qui colonise les bois immergés des navires)		
shipwreck		naufnage		
shipwright		ouvrier de chantier naval		
shipyard / boatyard		chantier naval		
shoal		haut fond		
shore		rivage	rive	
shore leave		permission à terre		
short splice		épissure courte		
shorten sail	roll down a sail	réduire la voilure		
shower (heavy)		grain		
shower (rain)		averse		
shrimp boat		bisquine		
shroud		hauban		
shunt		shunt		
signal		signal		
sink		couler		
sinking		en train de couler		
skein		écheveau		
skid (to...)		chasser / dérapper		
Skiff A light rowboat.		yole Embarcation légère, étroite et allongée propulsée à l'aviron.		
skin (vessel's hull planking or plating)		bordé (revêtement extérieur de la coque d'un navire)		
skipper		chef de bord	skipper	
sleet		neige et pluie		
slide		coulisseau		
sliding hatch		capot coulissant		
slight		faible	un peu	
slip		cale		
slip the mooring		larguer un corps-mort		
slipway		cale		
sloop		sloop		
slow		lent		
smooth (sea)		belle		
snap shackle		mousqueton automatique		
snow		neige		
solar storm		tempête solaire		
solenoid		contacteur		
sounding		sondage		
South		sud		

South Pole		Pôle Sud		
South-East		sud-est		
South-South-East		sud-sud-est		
South-South-West		sud-sud-ouest		
South-West		sud-ouest		
southwester (hat)		chapeau imperméable, suroît (coiffe)		
southwester (wind)		suroît (vent)	vent de sud-ouest	
spanker		artimon		
spar		espar		
spare part		pièce détachée		
speedboat		hors-bord		
spinnaker		spi(nnaker)		
spinnaker boom	spinnaker pole	tangon de spi		
spinny		spi(nnaker)		
spit (of land)		point		
spitfire		tourmentin		
splice		épissure		
splice (to...)		épisser		
split pin		goupille fendue		
spray		embruns		
spray top		ciré		
spreader		barre de flèche	barre de hune	
spring a leak		voie d'eau		
spring tide(s)		vives eaux		
sprit		livarde		
spritsail		voile à livarde		
squall		grain	rafale	
square sail		voile carrée		
stainless steel		acier inoxydable	inox	
stanchion		chandelier		
stand on		maintenir sa route		
standing rigging		gréement dormant		
stand-on		prioritaire		
starboard		tribord		
starboard tack		tribord amures		
start (race)		départ	partir	
starter (motor)		démarreur		
starter (official)		starter		
starting cannon/gun		canon de départ		
starting line		ligne de départ		
stator		stator		
stay		étai		
staying		haubanage		
staysail		trinquette		
steel		acier		
steer (to...)		barrer		

steer a course for (to...)	steer for	mettre le cap sur		
steering wheel		barre à roue		
steering wires		drosses		
stem		étrave	poupe	
stern		arrière	étambot	poupe
stern frame		tube d'étambot		
stern pulpit	pushpit	balcon arrière		
sternpost		étambot		
stevedore	lighterman / stevedore	aconier / acconier / stevedore		
stock An anchor crossbar		jas partie transversale d'une ancre		
store room		soute		
storm		tempête		
storm jib		tourmentin		
storm trysail		voile de cap		
storm warning		avis de tempête	BMS (Bulletin Météorologique Spécial)	
strand		toron		
stratus		stratus		
stream		flot , courant		
stream a warp		filer une aussière en remorque		
stream the log		mouiller le loch		
stream-cable		aussière de touée		
strip	flat	latte		
strong breeze		vent frais		
strong gale		fort coup de vent		
strop		estrope		
strum box		crépine		
strut		câle de mât		
submarine		sous-marin		
sun		soleil		
sunny interval/spell		éclaircie		
sunrise		lever du soleil		
sunset		coucher de soleil		
sunshine		soleil brillant		
superstructure	deck fittings	accastillage		
surf		ressac		
surveyor		expert maritime		
swell		houle>		
swim		nager		
swing bridge		pont tournant		
swivel / rowlock		toilet / dame de nage		
tabernacle		tabernacle		

tack (direction)		amure	bord / virer de bord	
tack (sail)		point d'amure		
tack (zig-zag)		louvoyer	tirer des bords	
tacking		louvoyage		
tackle		palan		
taff-rail		lisse de couronnement		
tank		réservoir		
tape		bande adhésive		
tarp		bâche		
tell-tale		révélateur , penon		
temperature		température		
tender		annexe		
t'gallant		perroquet		
thermometer		thermomètre		
throat		gorge (de mât,d'étai)		
thru-hull		perce-coque		
thunder		tonnerre		
thunderstorm		orage		
thundery		orageux		
thwart (bench)		banc		
tidal current		courant de marée		
tidal race		raz de courant		
tidal stream atlas		Atlas des courants		
tide		marée		
tide table		annuaire des marées		
tide-chaser		chasse-marée		
tighten (rope)		raidir , étarquer		
tiller		barre (du gouvernail)	gouvernail	
tiller extension		stick		
time		temps		
time zone		fuseau horaire		
to bump (to...)	toss (to...)	tosser		
toe rail		rail de fargue		
toe straps		sangles.		
tonnage		jauge		
topgallant		perroquet		
topmast		mât de flèche		
topmast stay		étai de flèche		
topping lift		balancine de gui		
topsides		oeuvres mortes		
toss (to...)	to bump (to...)	tosser		
tossed	bumped	tossé		
touch the bottom (to)		talonner		
touching		talonnage		

tow		haler	remorquer	
towline		filin de remorque		
towpath		chemin de halage		
track		rail de navigation		
trade wind		alizé		
trailer sailer		habitable transportable		
trailing edge		bord de fuite		
training		instruction		
transom		tableau		
transom stern		arrière à tableau		
trapeze		trapèze		
traveller		barre d'écoute		
traveller track		Rail d'écoute		
trawler		chalutier		
trim		assiette		
trim (to...)		équilibrer		
tripping line	anchor warp	orin		
trough		creux		
truck (at top of the mast)		pomme (au sommet du mât)		
true course		vrai cap		
true North		Nord géographique		
true wind		vent réel		
trysail		voile de cape		
tub (old boat)		rafiot		
tuft		penon		
tug		remorqueur		
tug boat		remorqueur		
tumblehome		frégatage		
tuna fishing boat		thonier		
turn (to...)	haul (to...)	refuser		
turnbuckle	bottle screw	ridoir		
twine		ficelle		
twin-keel		biquille		
typhoon		typhon		
unballasted		non-lesté		
under bare poles		sec de toile (à)		
under way		en route		
under way (...be)		courir sur son erre		
underside		oeuvres vives		
undertow		ressac		
underwater		sous-marin		
universal joint		cardan		
unsinkability		insubmersibilité		
unsinkable		insubmersible		
up anchor!		levez l'ancre!		
uphaul		balancine		
up-river		à mont		
upstream		à mont	en amont	

upwind		au vent		
vane		girouette		
vang	boom	hale-bas	palan de garde	
variable (wind)		variable		
variation		déclinaison		
veer off course (to...)		quitter sa trajectoire		
veering		tournant	virant	
vent		aérateur	boîte dorade / manche à air	
ventilator		éérateur		
Very High Frequency (VHF)		VHF		
vessel		vaisseau		
VHF (Very High Frequency)		VHF		
vice-admiral		vice-amiral		
Viking ship		drakkar		
volt		volt		
voltage		tension		
voltage (high)		haute tension		
voltage (low)		basse tension		
voltage regulator		regulateur de tension		
vortices		turbulences		
voyage		traversée		
voyage (to...)		traverser		
voyager		navigateur (trice)		
wake		sillage		
walky talky		talky walky		
warm front		front chaud		
warp		orin , aussière		
warship		bâtiment de combat	navire de combat	
wash (broken water left behind a boat)		remous (eau tourbillonnante derrière un bateau)		
watch (crew)		hommes de quart		
watch (period)		quart		
water		eau		
water (fresh)		eau douce		
water (salt)		eau de mer		
water lighter		bateau citerne	citerne à eau	
water tank		réservoir à eau		
waterline		ligne de flottaison		
waterline length		longueur flottaison		
waterproof		imper(méable)		
waters		eaux		
wave		lame	vague	
way		erre		

waypoint		point de route		
weather		temps		
weather bound		bloqué par le mauvais temps		
weather forecast		prévisions météo		
weather helm		ardent à la barre		
weather report		météo		
weather report (in France)		bulletin au large		
weather side		côté au vent		
wedge		coin		
weekly rate		taux par semaine		
weigh anchor		appareiller	levez l'ancre!	
weight	displacement	poids		
weight (displacement)		poids		
West		ouest		
wet suit		combinaison		
wetted area (of hull)		carène , surface mouillée		
wharf		quai		
wheel (ship's)		barre à roue	gouvernail	
whip (to...)		surlier		
whipping		surliure		
whipping twine		gros fil		
whipping twine		fil à surlier ciré		
whisker pole	whisker boom	tangon		
white horse		mouton m		
widespread		étendu		
winch		cabestan	winch	
winch handle		levier de winch		
wind		vent		
wind abeam		vent de travers		
wind ahead		vent debout		
wind force		force du vent		
wind indicator		girouette		
wind on the quarter		largue		
wind surfer		planche à voile		
winding		bobine		
windlass / anchor winch		guindeau		
windward (of)		au vent de		
wire	rope / line	bout	bout / manœuvre	
wire (cable)		fil de fer		
wire (electric)		fil (électrique)		
wishbone		wishbone		
wood		bois		
wreck		épave		

wreck		épave		
wrinkle (sail)		pli		
yacht		yacht		
yacht (coastal)		croisière côtière		
yacht (cruising)		croisière		
yacht (motor)		yacht		
yacht (racing)		course-croisière		
yacht (sailing)		grand voilier		
yacht club		club nautique		
yacht harbour		port de plaisance		
yacht harbour		port de plaisance		
yachting		navigation de plaisance		
Yankee A large staysail used as a jib in the light breeze		yankee Grande voile d'avant utilisée comme foc dans le petit temps		
yard		vergue		
yard (boat)		chantier naval		
yard (measure)		yard		
yard (spar)		espar	vergue	
yarn		lusin	fil	
yaw		embardée	faire une embardée	
yaw (to...)		faire des embardées		
yawl		yawl		
yawl (carried on ship)		chaloupe (à bord d'un bateau)		
yawl (fishing boat) / gig		yole (bateau de pêche)		
yawl (sailing boat)		yawl (voilier)		
year (of manufacture)		année de fabrication		
yellow jack		pavillon de quarantaine		